



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-PT

Datum: 19. februar 2009.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Carmel Agius, predsjedavajući
sudija O-Gon Kwon
sudija Kimberly Prost, pretpretresni sudija

V.d. sekretara: g. John Hocking

Odluka od: 19. februara 2009.

TUŽILAC

protiv

ZDRAVKA TOLIMIRA

JAVNO

**ODLUKA PO TOLIMIROVOM ZAHTJEVU ZA ODOBRENJE DA ULOŽI
INTERLOKUTORNU ŽALBU**

Tužilaštvo:

g. Peter McCloskey

Optuženi:

Zdravko Tolimir

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO "Zahtjevu za odobrenjem za ulaganje interlokutorne žalbe", koji je 5. decembra 2008. podnio optuženi Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: optuženi) i koji je u verziji na engleskom jeziku zaveden 17. decembra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev);

IMAJUĆI U VIDU da je, prilikom daljnjeg stupanja pred Sud 3. jula 2007., izmijenjena optužnica koju je podnijelo tužilaštvo onda postala važeća optužnica u ovom predmetu (dalje u tekstu: Optužnica);

PODSJEĆAJUĆI na "Odluku po preliminarnim podnescima na Optužnicu u skladu sa pravilom 72 Pravilnika" od 14. decembra 2007. (dalje u tekstu: Pobjijana odluka);

PODSJEĆAJUĆI na "Odluku po drugom preliminarnom podnesku u vezi s Optužnicom na osnovu pravila 72 Pravilnika" od 1. oktobra 2008. (dalje u tekstu: Pobjijana odluka), u kojoj je Pretresno vijeće odbilo "Preliminarn[i] podnes[ak] u skladu s pravilom 72(A)(i), (ii) uz Zahtjev za [potvrdu o shvatanju] određenih navoda Optužnice", koji je 28. jula 2008. podnio optuženi i koji je u verziji na engleskom jeziku zaveden 8. augusta 2008. (dalje u tekstu: Drugi preliminarni podnesak),¹ između ostalog, iz sljedećih razloga:

- (1) Pretresnom vijeću su već podneseni preliminarni podnesci optuženog na osnovu pravila 72 i Vijeće je u vezi s njima već riješilo;²
- (2) Pretresno vijeće je utvrdilo da nije pokazano da je u Odluci po preliminarnim podnescima načinjena očigledna greška u rezonovanju ili da je preispitivanje neophodno kako bi se spriječila nepravda;³ i
- (3) tvrdnje optuženog u vezi s prijevodom Optužnice ne predstavljaju pitanje koje treba pokretati u vezi s podnescima kojima se osporavaju nadležnost ili forma optužnice;⁴

¹ Pobjijana odluka, str. 11.

² Pobjijana odluka, par. 35

³ Pobjijana odluka, par. 36.

⁴ Pobjijana odluka, par. 38.

IMAJUĆI U VIDU da optuženi u Zahtjevu traži od Pretresnog vijeća odobrenje da uloži interlokutornu žalbu na dio Pobijane odluke koji se odnosi na formalne nedostatke Optužnice,⁵ i to iz sljedećih razloga:

- (1) Optuženom nije dato odobrenje da uloži žalbu na Odluku po preliminarnim podnescima zbog toga što ona nije prevedena na jezik koji on razumije ili se njen prijevod ne nalazi u sudskoj bazi podataka;⁶ a "Zahtjev tužilaštva za odobrenje da podnese Drugu izmijenjenu optužnicu radi ispravljanja pogrešno navedenih paragrafa i brisanja dva incidenta vezana za krivična djela", podnesen 16. oktobra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev tužilaštva), ukazuje na to da je čak i tužilaštvo uočilo formalne nedostatke Optužnice;⁷
- (2) U skladu s načelom pravičnosti, Žalbeno vijeće bi trebalo da odluči o tvrdnjama optuženog o formalnim nedostacima Optužnice prije odlučivanja o Zahtjevu tužilaštva;⁸
- (3) Imajući u vidu sadržinu Zahtjeva tužilaštva, promptna odluka Žalbenog vijeća bi pospješilo postupak, budući da bi se njome otklonile sve sumnje o formalnim nedostacima Optužnice i utvrdio njihov pravni značaj;⁹
- (4) Značaj izvjesnih nedostataka Optužnice predstavlja predmet spora između tužilaštva i optuženog; a ono što tužilaštvo smatra manjom greškom optuženi smatra "greškom od suštinskog značaja";¹⁰
- (5) otklanjanje svake sumnje u pogledu jasnosti i dostatnosti Optužnice, odnosno formalnih nedostataka koji su opisani u Drugom preliminarnom podnesku bi znatno pospješilo postupak, pošto bi se time konačno riješila bitna pitanja koja se odnose na dva navodna zločinačka poduhvata i navodno učešće optuženog u njima;¹¹ i

⁵ Zahtjev, par. 1, 10.

⁶ Zahtjev, par. 3.

⁷ Zahtjev, par. 3.

⁸ Zahtjev, par. 4.

⁹ Zahtjev, par. 5.

¹⁰ Zahtjev, par. 6.

¹¹ Zahtjev, par. 7.

(6) formalni nedostaci predočeni u Drugom preliminarnom podnesku tiču se činjeničnih i pravnih tvrdnji od značaja za efikasnu pripremu odbrane i vođenje ekspeditivnog postupka¹² a optuženi bi, u žalbi na Pobjianu odluku, iznio pitanje osnovanosti konkretnih navoda u vezi s navedenim formalnim nedostacima Optužnice;¹³

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor tužilaštva na Zahtjev optuženog za odobrenjem za ulaganje interlokutorne žalbe", dostavljen 23. decembra 2008. (dalje u tekstu: *Odgovor*), u kom se tužilaštvo protivi Zahtjevu tvrdeći da navodi optuženog nisu dovoljno značajni da bi to iziskivalo odobrenje, iznoseći sljedeće razloge:

- (1) uslovi iz pravila 72(B)(ii) nisu ispunjeni budući da se traženi kriterijumi za odobrenje na osnovu Pravilnika u Zahtjevu razmatraju "na veoma neprecizan i uopšten način",¹⁴ što bi, ako bi se prihvatilo, ugrozilo svrhu procedure davanja odobrenja za ulaganje žalbe na osnovu pravila 72(B)(ii) jer bi se na taj način omogućilo davanje tog odobrenja svaki put kada je neki optuženi nezadovoljan rješavanjem po svojim tvrdnjama;¹⁵
- (2) Pobjiana odluka ne tiče se nekog pitanja koje bi u značajnoj mjeri uticalo na pravično ili ekspeditivno vođenje suđenja ili na njegov ishod, iz sljedećih razloga: (a) Pobjiana je odluka po svom obimu ograničena;¹⁶ (b) sugestija da Zahtjev tužilaštva dovodi u pitanje Pobjianu odluku je "sasvim neprimjerena";¹⁷ i (c) važeća Optužnica je suštinski ista kao i optužnica protiv sedmorice optuženih na suđenju u predmetu *Popović i drugi*;¹⁸ i

¹² Zahtjev, par. 8.

¹³ Zahtjev, par. 9.

¹⁴ *Odgovor*, par. 5. Radi ilustracije ovog argumenta tužilaštvo navodi paragrafe 5, 6, 7 i 8 *Zahtjeva*. *Odgovor*, par. 5.

¹⁵ *Odgovor*, par. 5.

¹⁶ *Odgovor*, par. 6.

¹⁷ *Odgovor*, par. 7. Tužilaštvo tvrdi sljedeće: (a) da je Odluka po preliminarnim podnescima ocijenjena u cijelosti; (b) da Zahtjevom "nije pokazano da je [P]objiana odluka na bilo koji način manjkava u pravnom ili činjeničnom smislu"; i (c) Pretresno vijeće je riješilo da predložena Druga izmijenjena optužnica sada predstavlja "važeću optužnicu". *Odgovor*, par. 7.

¹⁸ *Odgovor*, par. 8.

- (3) predmetna odluka ne iziskuje neodložnu pažnju Žalbenog vijeća budući da "optuženi nije pokazao da je Odlukom pokrenuto ijedno pitanje koje bi eventualno moglo izazvati odgodu u ovoj fazi postupka ili kasnije";¹⁹

IMAJUĆI U VIDU da, u vezi s odlukama po preliminarnim podnescima na osnovu pravila 72(B)(ii), pretresno vijeće takvo "odobrenje može dati ako se odluka tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi, po mišljenju pretresnog vijeća, promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak";

IMAJUĆI U VIDU da se odobrenje ne može dati ukoliko Pretresno vijeće ne utvrdi da su uslovi za davanje odobrenja ispunjeni; da, čak i ako oni budu ispunjeni, davanje odobrenja ostaje u domenu diskrecionog ovlaštenja Pretresnog vijeća;²⁰ i da se zahtjev za odobrenje ne tiče pitanja da li je dotična odluka valjano obrazložena;²¹

UZIMAJUĆI U OBZIR da se tvrdnje optuženog u paragrafima 3 i 4 Zahtjeva u vezi sa Zahtjevom tužilaštva ne tiču kriterijuma za davanje odobrenja predviđenih u pravilu 72(B)(ii);

UZIMAJUĆI U OBZIR da se tvrdnje optuženog u paragrafima 5–9 Zahtjeva odnose na argumente u Drugom preliminarnom podnesku i da on tvrdi da su kriterijumi predviđeni u pravilu 72(B)(ii) ispunjeni, ali da oni ne predstavljaju razloge za tu tvrdnju;

UZIMAJUĆI U OBZIR da se Pobjana odluka ne tiče nekog pitanja koje bi u značajnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili na ishod suđenja ili u vezi s kojima bi, po mišljenju Žalbenog vijeća, promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak;

UZIMAJUĆI stoga **U OBZIR** da kriterijumi za davanje odobrenja predviđeni u pravilu 72(B)(ii) nisu ispunjeni;

¹⁹ Odgovor, par. 9.

²⁰ *Tužilac protiv Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po zahtevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. juni 2004., par. 2.

²¹ *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, Odluka po zahtevu optužbe za odobrenje za ulaganje žalbe na odluku Pretresnog veća po zahtevu tužilaštva za postupak *voir dire*, 20. juni 2005., par. 4.

UZIMAJUĆI U OBZIR da je, kako je gore navedeno, Pretresno vijeće u Pobjanoj odluci utvrdilo da je optuženi već podnio preliminarne podneske na osnovu pravila 72 i da je Pretresno vijeće već donijelo odluku u vezi s njima,²² te da ne postoje nikakvi razlozi za preispitivanje Odluke po preliminarnim podnescima;²³

IMAJUĆI U VIDU da pravilo 73(B) predviđa kriterijume za davanje odobrenja za ulaganje žalbe na Pobjanu odluku ukoliko se radi o utvrđivanju opravdanosti preispitivanja Odluke po preliminarnim podnescima i;

UZIMAJUĆI U OBZIR da, budući da su kriterijumi za davanje odobrenja na osnovu pravila 72(B)(ii) i 73(B) isti, kriterijumi za davanje odobrenja predviđeni u pravilu 73(B) takođe nisu ispunjeni;

NA OSNOVU pravila 72(B)(ii) i 73(B),

OVIM ODBIJA Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
Carmel Agius,
predsjedavajući

Dana 19. februara 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

.....
²² Pobjana odluka, par. 35.

²³ Pobjana odluka, par. 36.